

3 Хауген, Э Языковой контакт [Текст] / Э Хауген //Новое в лингвистике Вып 6, М Прогресс, 2002 – С 61-80

4 Ярцева, В Н Контрастивная грамматика [Текст] / В Н Ярцева – М Наука, 1981

5 Reid, S French for All [Text] /S/ Reid // Preventing Difficulties in Learning Curricula for All ed by T Booth, P Potts & W Swann – Basil Blackwell in association with the Open University Press, 1987

Е С Данилова  
г Белгород, Россия

## ОТ ОТЛИЧНИКА ДО ПРОФЕССИОНАЛА

Принцип гармоничного развития личности, заложенный еще К Д Ушинским, – один из основополагающих в образовании В подготовке специалистов, несомненно, главная роль должна принадлежать формированию и совершенствованию профессиональных компетенций Данная статья не оспаривает необходимости уделять приоритетное значение специальным дисциплинам в современной образовательной программе Основным вопросом, который хотелось бы здесь рассмотреть, являются предпосылки формирования профессиональных компетенций

Академик А М Новиков в своей статье «О развитии методических систем» упоминает о том, что владения одной профессией для специалиста в настоящее время становится недостаточно «Новые технологии стали ведущей формой организации деятельности Специфика современных технологий заключается в том, что ни одна теория, ни одна профессия не могут покрыть весь технологический цикл того или иного производства Сложная организация больших технологий приводит к тому, что бывшие профессии обеспечивают лишь одну – две ступени больших технологических циклов, и для успешной работы и карьеры человеку важно быть не только профессионалом, но быть способным активно и грамотно включаться в эти циклы» [Новиков] Успешность начинающего переводчика в своей профессии мы хотели бы проанализировать, используя собственные наблюдения и данные опроса студентов и коллег

Во многих вузах главным критерием оценки является посещаемость студентами занятий, выполнение всех заданий качественно и в срок, активность на академических занятиях – факторы, которые впоследствии, несомненно, влияют на качество профессиональных компетенций выпускника и являются необходимым условием формирования специальных навыков Однако нередки и ситуации, когда студент-отличник, сталкиваясь с реальной ситуацией общения, теряет и демонстрирует более низкие результаты деятельности Рассмотрим возможные причины возникновения подобных ситуаций

В отношении студентов языковых факультетов одной из главных проблем может быть барьер общения с иностранцами, однако подавляющее большинство студентов в последние десятилетия имеет опыт работы или обучения за рубежом, способно распознавать акценты, имеет интерес к изучению языка на профессиональной основе Таким образом, когда речь идет о межличностном общении, передаче собственных мыслей и интерпретации собеседника, студент имеет шанс на успешное осуществление коммуникации Однако в процессе переводческой деятельности ситуация общения осложняется рядом известных факторов, (в т ч необходимость запоминать и расшифровывать информацию, которая в процессе обычного общения может восприниматься и передаваться экстралингвистическими способами, учет психологических и поведенческих особенностей собеседников, необходимость владеть фоновой информацией, которая знакома для собеседников, но может быть новой для переводчика, и т д )

Требования, предъявляемые к переводчику, известны, и их анализ не является задачей настоящей статьи. Однако мы попытаемся проанализировать, почему иногда отличник сталкивается с препятствием при осуществлении профессиональных обязанностей, а выпускники, допуская пропуск занятий, имевшие по некоторым дисциплинам удовлетворительные оценки, имеют потенциал стать хорошими переводчиками.

Хотелось бы подчеркнуть, что, к сожалению, оценка компетенций студентов у многих преподавателей зачастую субъективна и учитывает не реальный уровень знаний и навыков, не само качество ответа, а посещаемость занятий и т.п. Наблюдения за работой студентов, выпускников, коллег-преподавателей и коллег-переводчиков, слушателей курсов и т.п. в течение более десяти лет позволили заметить следующее:

- простого выполнения заданий, предложенных преподавателем, регулярного посещения занятий, недостаточно для формирования необходимых компетенций. Необходимо стимулировать собственную активность студентов в поиске дополнительной информации. Даже достаточно «слабый» студент может получить удовольствие, подготавливая доклад на интересную для него тему,

- студенты, пропускающие занятия по причине работы, могут оказаться и более эффективными переводчиками (естественно, при условии собственной активности и самостоятельной подготовки, однако при этом имеют преимущество перед неработающими студентами – опыт в смежной сфере и фоновые знания),

- студент, обладающий хорошим логическим мышлением, способен точнее выразить мысль в переводе даже при наличии некоторых грамматических ошибок, чем переводчик, старательно передающий каждое слово и оттенок значения, но при этом рискующий запутаться в порядке слов. При этом многие практикующие переводчики отмечают, что часто отказываются от сложных грамматических конструкций. Во-первых, нормы устной и письменной речи различны, соответственно, устная речь не должна быть перегружена синтаксическими оборотами, во-вторых, имея дело не с носителями языка (перевод для китайцев, итальянцев и т.д.), желательно не усложнять и письменную речь. К более простому выражению мыслей склонны и американские заказчики.

К сожалению, иногда «сильные» студенты и даже преподаватели не понимают различия между заданием по грамматике, требующим использования определенной конструкции, и осуществлением перевода, когда приоритетом является передача информации. Эта ошибка и приводит к «русификации» продукта перевода, если речь идет о переводе на иностранный язык.

Действительно, замечательно, если студент владеет всеми изобразительными средствами языка, сопоставляет и использует грамматические конструкции и стилистические приемы, чтобы передать оттенки значения на языке перевода. Это непосредственная задача письменного перевода. Однако на практике, тем более при осуществлении устной коммуникации, это не всегда возможно: а) по указанным выше причинам, при необходимости адаптировать речь в зависимости от собеседника, б) ввиду дефицита времени при устном переводе внимание к незначительным деталям чревато упущением смысла самого сообщения. Мысль должна выражаться доступными средствами языка ясно и четко. Возможно, благодаря этому лица, не идеально владеющие иностранным языком, но имеющие достаточные фоновые знания, способны успешно осуществлять коммуникацию. В этом аспекте есть и «подводные камни», например, «ложные друзья переводчика» и т.п., однако опыт общения со специалистами различных сфер, владеющими базовыми навыками общения на иностранном языке, доказывает условием успешного осуществления межкультурной коммуникации явля-

ется совокупность навыков общения, личностных качеств, профессиональных компетенций и т.д. Не случайно профессиональные компетенции здесь стоят не на первом месте – как сказал Альберт Эйнштейн, «We should take care not to make the intellect our god» [www.brainyquote.com]. Опыт формируется только благодаря личностной активности: выполнение заданий из учебника не научит реальному общению, владение только теоретическими знаниями не научит решать непредсказуемые ситуации на практике, сами по себе умственные способности не гарантируют успешного результата. Необходим навык практического применения всех сформированных компетенций.

Среди студентов переводческого отделения и практикующих переводчиков был проведен опрос с целью выявить факторы, облегчающие либо усложняющие профессиональную деятельность. Сравним результаты опроса у нескольких категорий переводчиков. Результаты опроса приведены в таблицах, где группа 1 – студенты 4 курса переводческого отделения, группа 2 – студенты 5 курса, уже привлекавшиеся к работе, группа 3 – слушатели переводческих курсов в рамках подготовки специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и студенты, получающие второе высшее образование на переводческом отделении, группа 4 – практикующие переводчики со стажем профессиональной деятельности от 3 до 15 лет. Участники опроса имели возможность выбрать несколько вариантов ответа.

<b>Что помогает Вам при осуществлении перевода?</b>	1	2	3	4
фоновые знания (профессиональные, хобби и т.д.)	70%	60%	87,5%	80%
исключительно хорошее владение языком	10%	13,3%	12,5%	10%
навыки общения, умение предугадывать и понимать собеседника	40%	40%	12,5%	20%
личная заинтересованность и собственная активность	55%	40%	62,5%	30%
<b>В какой степени Вы полагаетесь на прогнозирование при осуществлении перевода?</b>	1	2	3	4
значительно полагаюсь	30%	70%	25%	60%
не могу полагаться на прогноз, чувствую необходимость дослушать фразу до конца	70%	30%	75%	40%

При просьбе выразить прогнозирование в процентном соотношении многие студенты с опытом работы указывают 70%, у опытных переводчиков надежность прогнозирования варьируется от 40 до 70%, в зависимости от организации исходного текста и прочих факторов, тогда как у начинающих, в частности, 4 курса, а также у слушателей курсов и студентов второго высшего образования, преобладает необходимость дослушать фразу до конца. Среди практикующих специалистов переводчики с немецкого языка отмечают такую необходимость, что обусловлено спецификой синтаксических конструкций исходного языка.

<b>Отвлекают ли Вас излишние уточнения и эпитеты в речи оратора?</b>	1	2	3	4
да, отвлекают от основной мысли	35%	46,6%	50%	10%
нет, умею сосредоточиться на главном	30%	26,7%	12,5%	50%
они необходимы мне для осуществления точного перевода	35%	26,7%	25%	40%

Студенты 5 курса преимущественно отвлекаются на излишние уточнения, практикующие переводчики – мужчины чаще отмечают, что способны сосредоточиться на

главном. Некоторые переводчики вполне оправданно упоминают и то, что избыточность в речи собеседника дает дополнительное время для обдумывания высказывания на языке перевода «Каждое лишнее слово – это доля секунды, чем больше слов, тем больше времени найти хорошее переводческое решение для всей конструкции» Однако это возможно лишь при умении правильно выделять тему и рему в высказывании и сформированности навыка речевой компрессии у переводчика

<b>Ниже перечислено несколько категорий студентов. Кто из них, на Ваш взгляд, сможет лучше осуществить перевод?</b>	1	2	3	4
с хорошим знанием языка и высокой личной активностью, подрабатывают	55%	60%	62 5%	50%
хорошее знание языка, но все время уходит на учебу	5%	6 7%	12 5%	10%
хорошее знание языка, пропуск занятий, надежда на имеющийся запас знаний	10%	6 7%		10%
средний уровень владения иностранным языком, навыки общения, умение устанавливать контакт,	15%	6 7%	25%	10%
средний уровень, но при этом логическое мышление, лаконичность, умение выделять главное	75%	66 67%	50%	50%

Почти никто из опрошенных не выбрал вторую или третью категорию. Популярность первого и последнего вариантов ответа очевидна, об умении выделять главное мы писали и выше в настоящей статье, однако возможно, роль навыков общения недооценивается начинающими переводчиками с одной стороны, речь рассматривается ими как объект действия, требующий логического анализа, с другой, превращается в текст и, соответственно, игнорируется экстралингвистическая сторона общения. В то же время лица с хорошими навыками общения и умением устанавливать контакт, по высказыванию одного из участников опроса, имеют потенциал «стать начальниками»

Обучение устному переводу слушателей курсов «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и лиц, получающих второе высшее образование, позволяет наблюдать особенности профессиональной акцентуации личности явную избыточность речи у психологов и журналистов, высокую реактивность у хирургов, хорошую оперативную память у полицейских. Как подтверждение того факта, что около 70 % информации неподготовленным человеком воспринимается зрительно, большинство опрошенных всех форм обучения отмечают наличие трудностей при переводе, вызванных нехваткой аудио-восприятия от 70 до 90 % из опрошенных студентов 4 и 5 курса, слушателей курсов второго высшего образования и специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Однако среди практикующих переводчиков это число составило 40% переводчики ответили, что привыкают к специфике работы

<b>По какой причине начинающий переводчик отказывается от предложения работы \ подработки?</b>	1	2	3	4
боязнь совершить ошибку	80%	87%	75%	60%
надежда найти более высокооплачиваемое занятие	10%	6 7%	–	10%
барьеры общения	20%	46 7%	12 5%	10%
откладываю «на потом»	25%	13 3%	12 5%	30%

Первый вариант как наиболее естественный был выбран подавляющим большинством опрошенных по высказыванию одного из участников, это боязнь «опозориться». В отношении барьеров общения компромиссов нет или «не занимайтесь переводом вообще, или возьмите себя в руки и начинайте говорить». Хотя большинство опрошенных не указали второй вариант, нам, к сожалению, знакома ситуация, когда начинающий переводчик отказывается от проекта, надеясь найти более высокооплачиваемое предложение. Бесспорно, переводческий труд заслуживает достойной оплаты, однако, на наш взгляд, приоритетом начинающего переводчика все же должно быть оттачивание мастерства и приобретение достойной репутации, что без практического опыта невозможно. Парадоксально, что лучшими переводчиками (как и лучшими специалистами в любой профессии) становятся те, кто получает удовольствие от своей работы (правило медиа-магната Д. Трампа «Don't do it for the money» [www.brainyquote.com]).

<b>Вы предпочли бы работать:</b>	1	2	3	4
Устно, синхронно (короткая рабочая смена, отсутствие контакта с аудиторией, высокий заработок)	10%		–	10%
Устно, синхронно, нашептыванием (возможен) короткий рабочий день, контакт с клиентом, отсутствие изолированности, типичной при работе в кабине	15%	–	–	10%
устно, последовательно (возможен) короткий рабочий день, контакт с аудиторией, возможность посетить интересные мероприятия	55%	73 %	87 5%	60%
письменным переводчиком (отсутствие необходимости работать «на публику», возможность планировать рабочий день и темп перевода, возможность проконсультироваться при необходимости)	50%	46 7%	50%	60%

Многих привлекает возможность работы устным последовательным переводчиком, возможность посетить интересные мероприятия, однако далеко не всегда здесь гарантирован короткий рабочий день. Часто переводчик может предпочитать нашептывание как с целью экономии времени, так и по ряду других причин. В частности, это выход из ситуации, когда увлекшийся оратор забыл о необходимости перевода (ситуация, к сожалению, и по сей день более чем распространенная).

Синхронный перевод не является предпочтительным видом деятельности для студентов, несмотря на то, что это новый и интересный для них вид работы. На занятиях, как правило, предлагаются тексты доступного уровня сложности, хотя при чтении докладов и имитируется реальная ситуация с отступлением от текста доклада, вопросами аудитории и т.п., напряжение не выходит за рамки допустимого, поскольку учитываются медицинские ограничения (известно, что организм при осуществлении синхронного перевода испытывает сильный стресс, о чем неоднократно писали Мирам Г.Э. [Мирам 1999], Ширяев А.Ф. [Ширяев 1979] и т.д., темп речи оратора выдерживается в рамках среднего или медленного. В реальной же ситуации общения нет абсолютно никакой гарантии, что оратор выдержит допустимый темп речи, будет читать доклад с хорошей дикцией, придерживаться темы и т.п. Именно поэтому как студенты, так и практикующие переводчики, понимая риск искажения информации при синхронном переводе, высокую степень стресса и вместе с тем высокую ответственность работы, не ставят этот вид перевода в число приоритетных. (Мнение одного из участников опроса, практикующего устного переводчика на предприятии «Синхрон –

это не шутки В 40 лет на пенсию я не хочу») Большинство опрошенных в качестве негативного фактора называют риск возникновения нештатных ситуаций, многих отталкивает этот фактор и в последовательном переводе

Письменный перевод как самый «спокойный» вид деятельности выбирается многими опрошенными дает возможность «планировать рабочий день и темп перевода, возможность проконсультироваться при необходимости, есть время на поиск адекватного переводческого решения» С другой стороны, наличие больших объемов письменных текстов является отрицательным фактором для многих опрошенных независимо от опыта работы Усложняет этот вид работы и необходимость точного оформления, форматирования текстов, таблиц и т.д. любая информация, которая при устном общении может быть передана экстралингвистическими факторами, при письменной коммуникации не имеет иного выражения, кроме вербального, что требует еще большего внимания к деталям со стороны переводчика В гендерном отношении предпочтения выразились следующим образом практикующие переводчики-мужчины предпочли устный последовательный перевод, женщины – письменный

Возвращаясь к вопросу о гармонично развитой личности, хотелось бы отметить, что переводчик довольно редко может позволить себе заниматься только любимым видом деятельности Разносторонность и постоянное оттачивание мастерства – необходимое условие успешной профессиональной деятельности Переводчик В.А. Ключев советует начинающим специалистам «Работая устным переводчиком уже больше трех лет, я пришел к выводу, что необходимо постоянно что-то переводить для себя Так, например, когда вы слышите иностранную речь на улице или по телевизору, то постарайтесь ее переводить себе шепотом, так как будто вы синхронный переводчик Если при этом присутствуют ваши друзья или коллеги, с которыми вы ведете беседу, то при своем переводе старайтесь не упустить нить их разговора Если же вы сможете одновременно поддерживать разговор и переводить для себя, не теряя смысла ни того, ни другого, значит ваши навыки переводчика на высоте Так же стоит при деловом разговоре пытаться прогнозировать речь собеседника Это как минимум доставит вам определенное удовольствие »

Перевод – с одной стороны ремесло, требующее кропотливого труда, с другой – искусство, которое невозможно без таланта Естественно, талант не в меньшей степени, чем широкий кругозор, многогранность личности и собственный опыт общения, способствует успешной профессиональной коммуникации Это и есть тот секрет, благодаря которому иной переводчик удачно подбирает точные слова, невзирая на незначительные ошибки, тогда как другой, старательно запомнив все правила, на практике так и не может понять, что же не так с его переводом (докладом, фильмом, проектом) Но естественно, талант, как алмаз, требует «огранки» Для переводчика владение приемами, позволяющими точно передать смысл высказывания – необходимое дополнение к интуитивному пониманию собеседника С другой стороны, работа над профессиональными компетенциями должна дополняться личностным опытом в как можно более разнообразных сферах «No man's knowledge here can go beyond his experience» [Locke, [www.brainyquote.com](http://www.brainyquote.com)] Таким образом, необходимо соблюдение баланса между теорией и практикой, между обучением и собственным опытом, между формированием профессиональных качеств и общечеловеческих ценностей Идея гармоничного развития, которая известна со времен античности, повторилась в работах И.Ф. Гербарта, К.Д. Ушинского и т.д., до сих пор так и не воплотилась в полном масштабе, постоянно уступая место тем или иным приоритетам В то же время пример наиболее успешных и талантливых личностей – Д.Трампа, С.Джобса, показывает

эффективны профессионалы, получающие удовольствие от работы, счастлив тот мастер, который делает «от души», не утомляется тот, кто чередует обязательное с интересным «Money was never a big motivation for me The real excitement is playing the game» [Trump, [www.brainyquote.com](http://www.brainyquote.com)]

#### Список литературы

- 1 Мирам, Г Э Профессия переводчик [Текст] / Г Э Мирам – К Ника-Центр, 1999 – 160с
- 2 Новиков, А М О развитии методических систем [Электронный ресурс] / А М Новиков – 2012 – 20 января Режим доступа [http://www.novikov.ru/artikle/met\\_sys.htm](http://www.novikov.ru/artikle/met_sys.htm)
- 3 Brainyquote [Electronic resource] / J Locke, D Trump – Mode of access [www.brainyquote.com](http://www.brainyquote.com)
- 4 Ширяев, А Ф Синхронный перевод деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода [Текст] / А Ф Ширяев М Воениздат, 1979 183 с

Л М Дьяченко  
г Белгород, Россия

### ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ

Федеральный Государственный образовательный стандарт по иностранным языкам в числе требуемых профессиональных компетенций выпускников всех неязыковых факультетов предусматривает умение пользоваться основными приемами перевода, аннотирования и реферирования литературы по специальности, владение методами и средствами сбора и использования профессионально-значимой информации в целях профессионального общения [ФГОС ВПО 2010]

Решение поставленных задач на современном этапе соотносится с реализацией практических целей обучения, направленных на формирование информационно-коммуникативной компетенции обучаемых, когда их предметная компетенция по специальности может находить вербальное выражение

В условиях неязыкового вуза овладение языком специальности ставит своей целью понимание устных и письменных текстов по специальности и приобретение коммуникативной компетенции в профессиональном общении

В качестве учебных текстов и литературы по специальности в нашей практике используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля, по узкой специализации каждого факультета, а так же статьи из журналов, издаваемых за рубежом

Опыт работы с литературой по специальности подтверждает эффективность соблюдения определенного организационного структурирования учебной деятельности студентов, когда выделяются три организационных этапа:

- вводно-организационный этап (подготовительный),
- операционно-исполнительный,
- контрольно-оценочный

Стратегию организации учебной деятельности по указанным направлениям определяет концепция личностно-деятельностной модели обучения иностранному языку, согласно которой «среда учения – деятельность, разнообразная по содержанию, мотивированная для ученика, проблемная по способу освоения деятельности, а необходимое условие для этого – особые отношения в образовательной среде, которые строятся на основе доверия, сотрудничества, равнопартнерства, общения» [Ворожцова 2000 26]